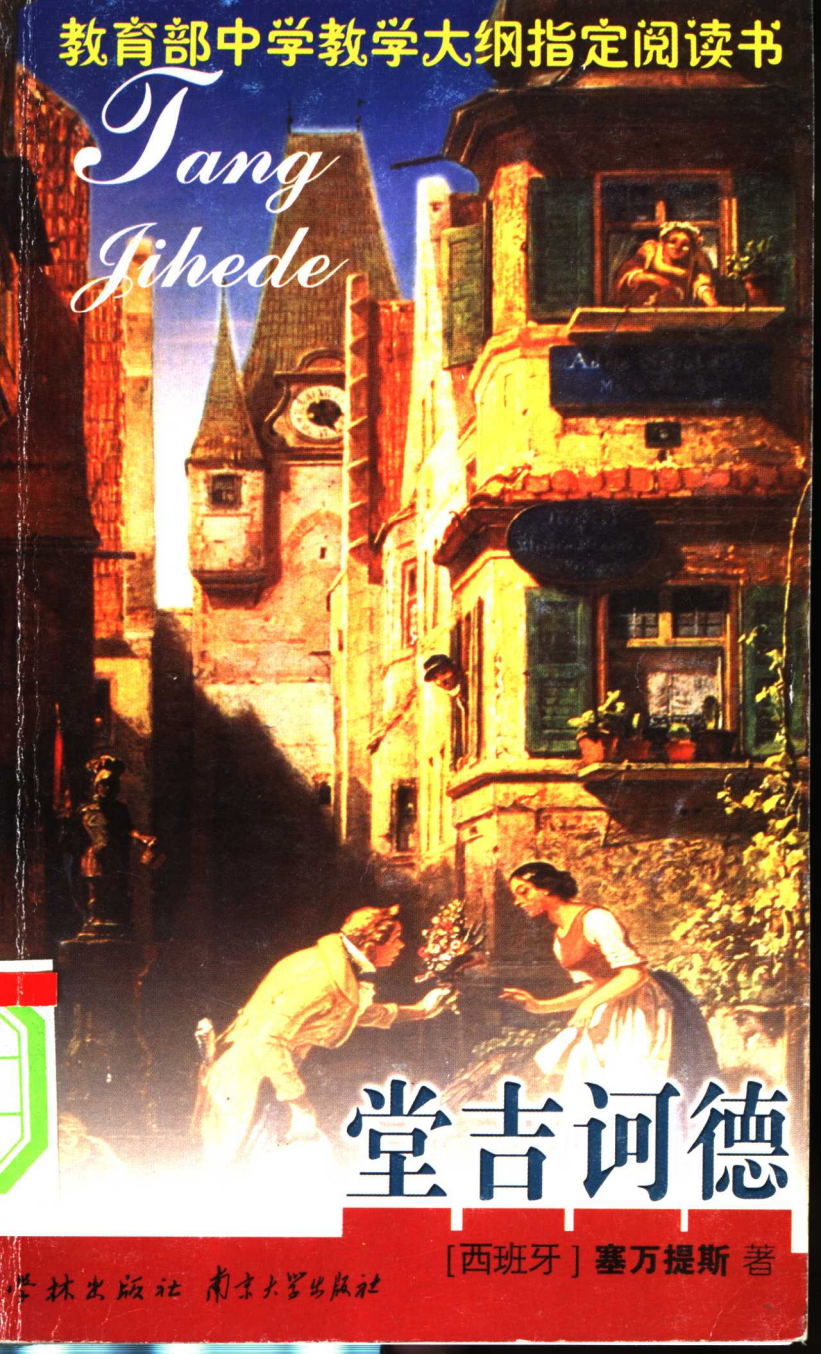


教育部中学教学大纲指定阅读书

*Tang
Jihede*



堂吉诃德

[西班牙] 塞万提斯 著

学林出版社 南京大学出版社

教育部中学教学大纲指定阅读书



德 诃 吉 堂

[西班牙] 塞万提斯 著

秦 菲 江 淮 文 译

学林出版社 南京少年出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯(Cervantes, M. D.)著;秦菲等译.-上海:学林出版社,南京大学出版社,2002.1

(金色年代青春阅读文库)

ISBN 7-80668-171-X

I. 堂... II. ①塞... ②秦... III. 长篇小说-西班牙-中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081749 号

堂吉诃德



- 作者——[西班牙]塞万提斯
译者——秦菲 江淮文
责任编辑——周清霖
封面设计——上海早早美术工作室
责任校对——夏冰
出版——学林出版社(上海钦州南路81号)
电话:63777108 邮编:200232
南京大学出版社(南京汉口路22号)
电话:3596932 邮编:210093
- 发行——全国各地新华书店
印刷——南京印刷制版厂
开本——787×1092 1/32
印张——19
字数——410千字
插页——2
版次——2002年1月第1版
2002年1月第1次印刷
印数——1—8000册
书号——ISBN 7-80668-171-X/I·42
定价——28.50元

前 言

人的一生，阅读是一种自始至终相伴缠绕的美妙。

对于青少年朋友而言，应该推崇博览，但更应敬重精读。由于现代生活节奏的日益加快，接触知识途径的日益多元化，休闲的方式的日益丰富，阅读的时间相对而言已经很少，而大中小学生目下的学习内容仍然很多，压力仍然很重，所以，我们几经考虑和选择，推出了这套中外名著新译本，旨在让广大青少年在繁重的学习之余，在有限的课余阅读时间里，更充分更全面地了解外国文学作品中的精华部分，并通过作品了解主人公当时所处的社会。

生活如海，风险浪急。青少年朋友们的人生之旅刚刚开始。这些经过时间淘洗、经历过古往今来无数人们感情与理性梳理仍能光芒四射的文学巨著，犹如一艘艘不沉的航船，高扬着自己思想的风帆，可以引领着我们认识纷纭复杂的外部世界，帮助我们涉海斗浪。

青少年朋友们未来不会都从事文学艺术工作，但是，外国文学作品中的名著对青少年朋友们却会有不可估量的震撼和影响。作为经典，每一部外国文学名著都是一座美学的宝库。阅读这些名著，会让我们的的心灵在典型化了的真和假、善和恶、美和丑的比较中，经受一次次酣畅淋漓的洗涤，会让我们

的感官在丰富多彩的已经结晶和升华了的作品的生活中，触摸到美的魂魄，感受到美的魅力。我们坚信，每一部外国文学名著都是让人常读常新的——尽管无数的甚至已成条框的批评与欣赏在先，也不会妨碍我们获得新的发现，更不会影响我们重新阅读的喜悦与信心。

与以前的译本相比，新译本在最大限度忠实于原著的前提下，更注意贴近青少年读者，语言更注重生活化，还作了一些中国化和现代化的尝试和努力；一些正文内容作了分节，还有一些分节按照阅读习惯进行了调整；对少数有碍阅读的段落在不损害原著精神的原则下作了删削。

愿每个青少年朋友都能怀着愉快的心情来翻阅这些经过漫长岁月的考验和给无数前人带来力量和勇气的名著吧。愿青少年朋友们从这些名著中读出新义，读懂人生，愿这些名著中的某个故事、某个人物、乃至某个情节、某种氛围有幸成为对青少年朋友健康成长具有重要影响的华彩篇章！

江淮文

2001年10月

导 读

《堂吉珂德》是西班牙文学中国际声望最高、影响最大的作品，书中一高一矮、一胖一瘦的两位游侠骑士形象也颇为中国读者所熟识。作者塞万提斯是西班牙伟大的小说家、戏剧家和诗人，也是欧洲文艺复兴时期杰出的现实主义作家，被狄更斯、福楼拜与托尔斯泰等作家誉为“现代小说之父”。

米盖尔·台·塞万提斯·萨拉维德拉，1547年出生于西班牙马德里附近阿尔拉·德·埃纳雷斯的一个没落贵族家庭。父亲是一位外科医生，经常往来于当时西班牙的几个大城市，塞万提斯自幼就跟随父亲，过着动荡不安的生活。

1568年，塞万提斯进入文法学校，在人文主义学者胡安·洛贝斯·德·奥约斯的指导下学习拉丁文和古典文学。1569年毕业后追随教皇特使、红衣主教阿括维瓦离开西班牙，来到意大利。在意大利期间，他接触了不少文人学士，阅读了大量的古今名著和文艺复兴时期的作品。1570年他离开阿括维瓦宫廷，参加了西班牙驻意大利的军队。在1571年10月7日抗击土耳其的雷邦多海战中，身负重伤，左手致残。1575年，当他回国时，西西里岛总督和联军统帅联名推荐，请求西班牙国王把塞万提斯提升为军官。但他与其弟在回国途中却遭遇了海盗，被掳至阿尔及尔，直到1580年才被赎回。

塞万提斯回国后处境艰难,他的英雄行为早已被人们所遗忘,升迁军官的美好前景也成为泡影,他不得不四处寻找工作,也就在这一时期,他开始了文学创作。1584年他写出悲剧《努曼西亚》,一年之后完成第一部小说《咖拉泰》。1587年,已经40岁的塞万提斯上书国王请求职务,结果被委派到无敌舰队上担任军需。后来他在采购粮油时受到乡绅的诬陷,1593年因被控非法征收谷物而入狱。获释后,他再次上书国王请求去美洲殖民地服务,未果。直至1603年才脱离税吏的工作。在这十数年间他所目睹的人民疾苦和社会黑暗对他后来的文学创作产生了巨大的影响。1602年他开始了长篇小说《堂吉诃德》的创作,1605年完成该书的全部章节,并出版发行。他的不幸并没有从此而结束:1605年,在他的公寓门前有人被刺使其涉嫌下狱;1611年8月他又因为女儿的陪嫁事件成为被告,同年,法院责令他偿还当税吏时欠下的公款,不久,妻子去世。塞万提斯经过一连串的打击没有消沉,仍顽强地坚持文学创作。1614年当《堂吉诃德》第二部写至第五十九章时,他发现有人冒名出版了《堂吉诃德》的下部。此书肆意歪曲原著,并对他本人进行恶毒的攻击,他便以卓越的才华迅速地完成了无论在艺术上还是在思想上都更加成熟的第二部,并于1615年出版,予以反击。1616年春,塞万提斯患水肿病,他带病工作,完成了最后一部小说《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》,4月19日写完小说的献词,23日与世长辞。

《堂吉诃德》全名为《奇情异想的绅士堂吉诃德·台·拉·曼却》,第一部分叙述拉·曼却地方的穷乡绅吉哈那,因阅读骑士小说入迷而企图模仿古代游侠骑士的生活。他拼凑了一副破烂的盔甲,骑上家中那匹已改名叫驽骍难得的瘦马,自己改名为堂吉诃德,并物色了一个挤奶的姑娘作为意中人,开始了游侠生活。第一次单枪匹马外出,结果受伤而归。第二次找了邻居桑丘·潘沙作为侍从,一同出游。由于他的头脑中充满了骑士的

各种历险情景,竟把风车当做巨人,把旅店当成城堡,把羊群当敌人,把理发师的铜盆当做魔法师的头盔,把苦役犯当做受迫害的骑士,把赶路的贵妇人当做落难的公主,把皮酒袋当做巨人,不分青红皂白,乱砍乱杀,干了无数荒唐可笑的蠢事;但他仍然执迷不悟,直至几乎丧命才被人救护回家。第二部则叙述堂吉诃德与桑丘的第三次出游。堂吉诃德的朋友参孙·加拉斯果学士,为了医治堂吉诃德的疯病,故意怂恿他再次外出,准备自己也装扮成骑士,打败他后迫使其放弃荒唐的念头,乖乖在家养病。不料在交手中却被堂吉诃德打败。参孙三个月后重新找堂吉诃德决斗,终于打败了这位奇情异想的骑士。根据事先定下的规矩,堂吉诃德在一年之内不许摸剑,不许外出,只可在家休养。堂吉诃德回到家中一病不起,临终时才恍然大悟,大骂骑士小说的毒害,并嘱咐外甥女不得嫁给骑士,否则将得不到遗产。此外,第二部中还穿插了很多有趣的故事:桑丘欺骗主人说魔术师把美人杜尔西内娅变成了村妇;公爵夫妇捉弄堂吉诃德主仆二人;桑丘在当上总督后治理海岛。堂吉诃德还有些惊险的奇遇,如:看到大板车上“死神召开的会议”、与狮子相逢、蒙德西诺斯地洞的奇遇、干涉驴叫的纠纷等等。第二部分与第一部分相比,反封建的思想更趋成熟,人物的刻画更为深刻,对社会弊病的揭露更为彻底。

塞万提斯写作《堂吉诃德》的宗旨是要把“骑士小说那一套扫除干净”,但这部作品的社会意义已远远超出了对骑士小说的嘲讽和抨击,成为16世纪末至17世纪初西班牙封建社会状况的真实全面的记录。它还暴露了正在走向衰落的西班牙王国的各种矛盾,谴责了贵族阶级的荒淫腐朽,对人民的疾苦表示了深切的同情。此外,小说中还广泛地触及了当时政治、经济、道德、文化和风俗等方面的问题。书中所描述的堂吉诃德已经成为世界文学中的一个著名典型。他的性格十分

复杂：一方面脱离现实，终日耽于幻想；另一方面，他的动机纯真善良，立志铲除世界的恶魔，反对压迫，锄强扶弱，充满无私无畏的精神。凡是骑士以外的问题，他的议论清醒而深刻，明确而富有哲理。堂吉诃德这一性格上的矛盾反映出作者的人文主义思想与西班牙社会现实之间的矛盾。小说中另一个重要人物桑丘·潘沙虽然处于仆人的地位，却与堂吉诃德相辅相成。主人耽于幻想，仆人处处求实；主人急公好义，仆人胆小怕事。第二部分中，桑丘的性格有了进一步的发展。他当总督时断案公平合理，为官清廉正直，为百姓做了许多好事。他的政绩充分证明了他所具有的智慧 and 才能，作者通过他体现了对民主精神的追求。

用散文形式写的《堂吉诃德》在 17 世纪初的西班牙还是一种新的文学样式，它是欧洲文艺复兴时期最早的长篇小说之一。它结束了古老骑士小说的时代，奠定了现实主义长篇小说的基础，在欧洲小说发展史上具有重要意义。从艺术特色方面来看，塞万提斯善于运用典型化的语言和行动刻画人物的性格，反复运用夸张的手法强调人物的个性，大胆地把一些对立的艺术表现形式交替使用。既描写平凡的生活琐事，也叙述奇特丰富的想象；既有朴实无华的真实生活，也有滑稽夸张的虚构情节；既有发人深思的悲剧因素，也有引人发笑的喜剧成分。尽管小说结构还不够严谨，有些细节前后矛盾，然而不论在反映现实的深度和广度上，还是在塑造人物的典型性上，都比以前的欧洲小说前进了一大步，标志着欧洲长篇小说的创作跨入了一个新的阶段。

《堂吉诃德》出版已经近四百年了，这部闪耀着人文主义思想光辉的小说直到今天还有着强大的生命力，吸引着无数的读者，确是世界文学宝库里一部不朽的杰作。

目 录

上 部

一	堂吉诃德其人.....	1
二	第一次出行.....	3
三	自封骑士.....	7
四	离开客店后的遭遇	12
五	灾殃	17
六	神父和理发师有趣的大清查	21
七	第二次出行	25
八	孩子的风车奇险	29
九	大胆的比斯盖人和英勇的曼却人的 一场恶战	34
十	堂吉诃德和桑丘的趣谈	37
十一	堂吉诃德和牧羊人	42
十二	牧羊人讲的故事	49
十三	参加格利索斯托莫的葬礼	54
十四	格利索斯托莫的伤心诗篇	60
十五	堂吉诃德碰到凶暴的杨维斯人	70
十六	客店里的遭遇	75
十七	值得记述的奇事	88
十八	堂吉诃德和桑丘见到一具死尸	98

十 九	堂吉诃德遇到奇事却毫无危险,安然 脱身·····	105
二 十	赢得曼布利诺头盔的大冒险和大收获·····	116
二十一	堂吉诃德释放了一伙不幸的人·····	125
二十二	黑山奇遇·····	135
二十三	模仿阿马狄斯骑士·····	153
二十四	续叙堂吉诃德为了爱情在黑山修炼·····	169
二十五	神父和理发师按计划行事·····	177
二十六	神父和理发师在黑山遇到新奇的趣事·····	192
二十七	他们用妙计解除了堂吉诃德的 赎罪自罚·····	204
二十八	美人多若泰的机智以及其他的趣事·····	215
二十九	堂吉诃德和桑丘有趣的对话以及 其他事情·····	224
三 十	堂吉诃德等人在客店里的遭遇·····	233
三十一	《何必追根究底的故事》·····	240
三十二	续叙《何必追根究底的故事》·····	256
三十三	《何必追根究底的故事》结局·····	270

下 部

一	神父和理发师跟堂吉诃德谈论他的病·····	277
二	桑丘跟堂吉诃德的外甥女和女管家的争 吵,以及其他趣事·····	285
三	堂吉诃德、桑丘和参孙·加尔拉斯果学士 进行的一番趣谈·····	289

四	桑丘和妻子之间进行的一番趣谈,以及其 他值得记述的事情.....	296
五	此书重要的一章:堂吉诃德和他外甥女及 女管家之间的谈话.....	301
六	堂吉诃德与桑丘的谈话以及其他 的要事.....	306
七	堂吉诃德在拜访他的意中人杜尔西内 娅·台尔·托波索的路上发生的种种 事情.....	311
八	桑丘让杜尔西内娅小姐着魔的巧计以及其 他一些真实的趣事.....	318
九	堂吉诃德看见大板车上“死神召开 的会议”.....	324
十	英勇的堂吉诃德和勇猛的镜子骑士.....	328
十一	堂吉诃德和林中骑士的事以及两个侍 从的趣谈.....	332
十二	续叙堂吉诃德和林中骑士的事.....	336
十三	堂吉诃德遇到了拉·曼却的一位有 识之士.....	345
十四	堂吉诃德和狮子相遇.....	351
十五	堂吉诃德在绿衣骑士家的种种趣事.....	358
十六	多情的牧人及其他有趣的事情.....	365
十七	财主卡麻丘的婚礼和穷人巴西琉的 遭遇.....	370
十八	续叙卡麻丘的婚礼以及其他妙事.....	376
十九	堂吉诃德冒险进入拉·曼却中心的蒙德 西诺斯地洞,并大有收获.....	381
二十	堂吉诃德讲述他在蒙德西诺斯地洞见到	

	的离奇怪事.....	385
二十一	许多细枝末节,对深刻理解这部名著 必不可少.....	391
二十二	叙述学驴叫、演木偶戏和灵猴预卜吉凶 等趣事.....	395
二十三	续叙演木偶戏的趣事和其他一些饶有兴趣 的事情.....	400
二十四	贝德罗和猴子的来历;堂吉诃德调解学 驴叫引起的纠纷,讨了一个没趣	404
二十五	冒险上魔船.....	409
二十六	堂吉诃德遇到一个漂亮的女猎人.....	413
二十七	堂吉诃德对责难者的答复和其他严肃的 或有趣的事情.....	421
二十八	公爵夫人在侍女们的陪伴下,和桑丘进 行了一番娓娓趣谈.....	427
二十九	叙述为绝代美人杜尔西内娅·台尔·托波 索小姐解除魔法的办法.....	430
三十	续叙为杜尔西内娅解除魔法的办法及其 他一些奇事.....	434
三十一	叙述脱里法尔蒂伯爵夫人的奇事,以及桑 丘写给妻子泰瑞萨的一封信.....	440
三十二	多罗里塔夫人讲述自己遭受的灾难.....	445
三十三	叙述几件与故事有关的事情.....	450
三十四	克拉维莱涅登场,这个冗长的故事终 于收场.....	454
三十五	叙述桑丘就任总督前,堂吉诃德对他的 一番叮嘱和其他一些要事.....	460
三十六	桑丘如何赴任当总督,以及堂吉诃德在	

	公爵府遇到的奇事·····	465
三十七	不凡的桑丘就任海岛总督并行使职权·····	471
三十八	堂吉诃德对阿尔迪西多娅唱歌作答时， 遭到了铃铛和猫儿的骚扰·····	476
三十九	续叙桑丘怎样做总督·····	480
四十	堂吉诃德和女管家堂娜罗德利盖斯之间 发生的奇事·····	486
四十一	桑丘巡视海岛·····	490
四十二	讲明毒打女管家、对堂吉诃德又拧又抓 的魔法师是谁；叙述小厮如何将桑丘 的信送给他妻子泰瑞萨·····	495
四十三	桑丘在任期内的种种趣事·····	501
四十四	叙述另一位堂娜罗德利盖斯夫人的奇事 和泰瑞萨·潘沙的两封来信·····	506
四十五	叙述桑丘·潘沙总督如何狼狈丢官·····	511
四十六	叙述与本传记有关的一些事情·····	515
四十七	堂吉诃德为了维护女管家堂娜罗德利盖 斯女儿的尊严，和用人托西洛斯进行了 一场亘古未有的决斗·····	520
四十八	堂吉诃德向公爵辞别，以及公爵夫人的使 女阿尔迪西多娅如何作弄堂吉诃德·····	523
四十九	堂吉诃德在路上遇到的奇事应接不暇·····	527
五十	堂吉诃德又遇到的一件奇事，也可以说 是一件巧事·····	533
五十一	堂吉诃德去巴塞罗那的路上遇到的 事情·····	538
五十二	叙述堂吉诃德进入巴塞罗那城时的 遭遇·····	544

五十三	一个魔法师铸造的铜人头像的故事·····	546
五十四	桑丘在海船上遭了殃;摩尔美女讲述 自己的身世·····	553
五十五	堂吉诃德一生中最伤心的遭遇·····	559
五十六	叙述白月骑士的来历和格瑞果琉的 脱险·····	562
五十七	读后便知的事情·····	565
五十八	堂吉诃德决心退隐一年当牧人,过田园 生活·····	568
五十九	堂吉诃德遇到了一群猪·····	571
六十	叙述堂吉诃德遇到的最新奇的事情·····	575
六十一	把上一章没有说完的故事说完·····	579
六十二	堂吉诃德和桑丘在回乡路上发生的 事情·····	583
六十三	堂吉诃德进村时见到的预兆和其他与本 书有关的事情·····	587
六十四	堂吉诃德的遗嘱和病逝·····	591

一 堂吉诃德其人

堂吉诃德住在拉·曼却的一个村庄上。他家有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，还有一个能里外干活的小伙子。堂吉诃德近五十岁了，面貌清癯，体格强健。那时，像堂吉诃德这样的绅士，一般都备有一支长枪，一面老式的盾牌、一匹并不强壮的马和一只猎狗。

堂吉诃德的收入大部分都花在了吃和穿上，在节日里，他常穿一件黑色的呢子大氅、丝绒裤、丝绒鞋，平时只穿一套上好的浅色呢子衣服，看上去真有点绅士风度。

堂吉诃德喜欢起早和打猎。一年到头也没有多少事情，闲来无事最爱阅读骑士小说，而且好奇心切，如痴如醉，有次竟变卖了几亩土地把能买到的骑士小说全都搬回家，他还经常和本村的一位神父争论谁是最杰出的骑士。

堂吉诃德沉浸在书里，一读就是一整天，睡觉很少，满头脑里装的尽是在书中读到的什么魔术呀、比武呀、流血呀、情爱呀、悲伤呀等荒诞的事情。骑士小说使他失去了理性，他深信所读的那些荒唐故事都是真实的。他想入非非，要去做个游侠骑士，披上盔甲，拿起兵器，骑马周游各地，猎奇冒险，把书里那些骑士所经历的事情再重新一一照办。他从心里立下抱负，他要消灭一切暴行，惩恶扬善，打抱天下不平，扬名世界。

为了实现这一计划，堂吉诃德所做的第一件事情就是去擦洗他曾祖父传下的一套盔甲。那盔甲因年代久远，已经生锈发霉。他在清洗时发现，这头盔没有遮护头脸的部分，光有一只顶盔。他别出心裁，用硬纸做成个面甲，装在顶盔上，为防止面甲经不起刀剑，后又用几根铁皮衬着，就将它当是最坚实和最时新的头盔。为准备这头盔，他用了整整一个星期时间。

接下来的事情，堂吉诃德就是为他那匹皮包骨头的马起个名字。他想自己是大名鼎鼎的骑士，骑士的马也应该有个出色的名字。马的名字既能表明它本身就是一匹骏马，又能配得上它主人的新身价和新职业。堂吉诃德花了四天时间，在心里反复考虑，拟了好多名字，最后决定为马取名为“驽骐难得”，表明它从前就是一匹驽马，而现在更是天下无双，稀世难寻。

马有了名字，堂吉诃德也要给自己取一个。他要当地道的骑士，决定把自己家乡的地名附加在姓上，自称堂吉诃德·台·拉·曼却。觉得这样可以标明他的籍贯，还可以为家乡增光。

他收拾干净盔甲，顶盔已经改成头盔，马也有了名字，可是还感到有些缺憾。他还得找个心中的恋人。因为游侠骑士没有一个恋人，就好比树没有叶子，躯体没有灵魂。据说，他原来曾经爱上附近村庄上一个很漂亮的姑娘，不过那姑娘对他却毫无所动，满不在乎。姑娘名叫阿尔东沙·罗任索。他认为她可以称为是自己心中的恋人。他想给她也取个名字，名字既要跟原名相仿，又要带些高贵的成分，最后定为“杜尔西内娅（温柔漂亮的意思）·台尔·托波索”，因为她是托波索村上的人。他觉得这个名字是他的得意之作，就像他为自己及其东西所取的名字一样，响亮，别致，高贵。